

INSTITUTUL NAȚIONAL AL JUSTIȚIEI

LIMBA FRANCEZĂ

(judecători, procurori)

(nivel începător)

CURRICULUM

FORMATOR:

Eugenia ZIADEH,
profesor universitar

CHIȘINĂU – 2013

I. PRELIMINARII

Acest program a fost conceput pentru audienții de la Institutul Național de Justiție. Cursul asigură studierea limbii franceze, axându-se pe cele 4 deprinderi:

- comprehensiune scrisă / comprehensiune orală;
 - expresie scrisă / expresie orală,
- activitate care vizează căpătarea unei duble competențe: comunicativă și culturală.

Aceste deprinderi vor fi perfecționate prin metodele cele mai diverse, așa ca: diverse texte și documente, exerciții pentru consolidarea deprinderilor de exprimare, mijloace audio-vizuale disponibile, Jurnalul televizat, emisiuni TV5, filmul didactic. O importanță majoră va fi atribuită analizei și comentariilor documentelor autentice.

Toate aceste mijloace vor permite audienților să aplice în practică franceza generală și franceza de specialitate în scopuri comunicative.

Programul propune o activitate suplimentară asupra principalelor indici lingvistici ai francezei juridice. Acestea se raportează la:

- vocabularul juridic, dat fiind faptul că dreptul dă un sens cu totul particular cuvintelor, ceea ce și constituie principalul obstacol în comunicarea juridică;
- organizarea discursului politic, juridic, prin forme proprii limbajului său propozițional.

Evaluarea cunoștințelor și competențelor dobândite se va efectua prin teste, analize scrise și orale ale documentelor autentice și testări la fiecare sfârșit de etapă.

II. OBIECTIVELE GENERALE ALE DISCIPLINEI

La nivel de cunoaștere:

- să înțeleagă un mesaj audiat sau citit de specialitate;
- să identifice diferite suporturi (cărți, reviste, ziare, publicități, documente autentice);
- să reperateze planul textului de specialitate pentru a-l rezuma;
- să identifice ideea generală a paragrafelor textului de specialitate;
- să reperateze elementele cheie ale unui text de specialitate;
- să explice cu ajutorul diferitor suporturi(dicționare, ghiduri, elaborări) sensul unei noțiuni, al cuvintelor;

La nivel de aplicare:

- să utilizeze un vocabular precis situației adaptate,
- să verifice cu ajutorul contextului sensul cuvântului din textul de specialitate;
- să deducă ipoteza sensului unui titlu de text ori conținutul unui text;
- să dezvolte competențele de transcodare a conținutului mesajului din limba franceză în limba maternă și viceversa ale suporturilor de specialitate.
- să realizeze o discuție asupra unui subiect de specialitate (ori pe un subiect cotidian);

La nivel de integrare:

- să inventeze o urmare a unei istorii, a unui text ori a unui eveniment;
- să realizeze un dialog pe teme cotidiene și în funcție de specialitate;
- să dezvolte și să extindă interesul față de sistemul juridic al Franței, limba căreia o studiază;
- să creeze relații de colaborare interactivă audient-audient, audient-profesor, etc. (individual, în perechi și în echipă);

III. ADMINISTRAREA DISCIPLINEI

Formatori	Semestrul	Numărul de ore		Evaluarea
		C	S	
Eugenia Ziadeh	I și II	56		Colocviu

IV. TEMATICA ȘI REPARTIZAREA ORIENTATIVĂ A ORELOR

Nr. crt.	TEMA:	Realizarea în timp (ore)
1.	Întroducere 1. A saluta. A se prezenta 2. Nume de țări și prepoziții 3. A caracteriza pe cineva. Responsabilități profesionale 4. A scrie o scrisoare. A aprecia pozitiv/negativ	8
2.	Domeniile și sursele dreptului 1. Diferite domenii ale dreptului 2. Sursele dreptului 3. O multitudine de coduri 4. Surse suplimentare	8
3.	Instituțiile politice franceze 1. Constituția din 4 octombrie 1958 2. Repartizarea puterilor 3. Colectivitățile teritoriale 4. Consultațiile electorale	8
4.	Instituțiile europene 1. Uniunea Europeană 2. Bruxelles – sediul Consiliului european, CEDO 3. Strasbourg – sediul Parlamentului european 4. Luxembourg – sediul Curții de justiție a Comunităților europene	8
5.	Jurisdicțiile 1. O privire asupra justiției 2. Rolul magistraților profesionali în justiție 3. Justiția efectuată de judecători neprofesionali și cetățeni 4. Justiția minorilor	8
6.	Actori și proceduri 1. Justiție „tolerantă” sau procedură judiciară 2. Un proces la curtea cu jurați 3. Decizii de justiție 4. Justiția și presa	8
7.	Persoanele juridice: drepturi, obligații, bunuri, responsabilitate 1. Drepturile și obligațiile persoanelor juridice 2. Responsabilitate penală și civilă 3. Proprietatea 4. Două cazuri particulare.	8
TOTAL		56

V. OBIECTIVELE DE REFERINȚĂ ȘI CONȚINUTURI

OBIECTIVELE DE REFERINȚĂ	CONȚINUTURI
<ul style="list-style-type: none"> – să posede formulele pentru a face cunoștință – să clasifice formulele de salut, de luat rămas bun, de prezentare a unei persoane – să aplice structurile învățate pentru a pune întrebări, pentru a caracteriza – să redacteze diferite tipuri de scris: scrisoare, mesaj pentru a accepta sau a refuza ceva 	<p>1. <i>Întroducere</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – A saluta. A se prezenta – Nume de țări și prepoziții – A caracteriza pe cineva. Responsabilități profesionale – Ascrie o scrisoare. A aprecia pozitiv/negativ
<ul style="list-style-type: none"> – să repereze sursele și organizarea unui document; – să efectueze o clasificare a ramurilor dreptului; – să interpreteze situațiile pe subiecte relevante din domeniul drepturilor omului. 	<p>2. <i>Domeniile și sursele dreptului</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Diferite domenii și ramuri ale dreptului. – Sursele dreptului. Gram. Grupuri nominale în textul juridic Acte de comunicare: comentariu la subiectul „Situații de viață”
<ul style="list-style-type: none"> – să identifice ideea principală explicită și implicită a unui cod; – să aplice tehnici de decodare a sensului explicit și implicit în domeniul propus; – să stabilească locul dreptului scris în raportul sistem francez / anglo-saxon. 	<ul style="list-style-type: none"> – multitudine de coduri. Codul și funcția lui (Site internet Dalloz). Gram.: Prezentul în textul juridic.
<ul style="list-style-type: none"> – să determine ipoteza sensului unui cod suplimentar și conținutul său juridic; – să se exprime în public, personalizându-și răspunsul; – să interpreteze autonom diverse mesaje (orale și scrise). 	<ul style="list-style-type: none"> – Surse suplimentare. Dreptul comunitar. Dreptul negociat. Acte de comunicare. Întrebări și răspunsuri pe baza textului Comisia europeană confruntată cu ostilitatea pescuitorilor. Gram.: Conectorii logici
<ul style="list-style-type: none"> – să cunoască structura și rolul instituțiilor politice franceze; – să aplice competențele gramaticale și lexicale la analiza clasificării puterilor politice. – să realizeze o analiză contrastivă a constituției franceze și celei din Republica Moldova. 	<p>3. <i>Instituțiile politice franceze</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Constituția din 4 octombrie 1958. Gram.: Prezentul verbului. – Repartizarea puterilor Acte de comunicare. Scenă :informații studenții francezi despre instituțiile politice din Moldova.
<ul style="list-style-type: none"> – să descrie particularitățile colectivităților teritoriale și consultațiilor electorale – să efectueze o clasificare a modurilor de alegeri. – să realizeze o analiză contrastivă a alegerilor în Franța și în RM. 	<ul style="list-style-type: none"> – Colectivități teritoriale – Consultații electorale Gram.:imperfectul verbului Acte de comunicare: o conversație în care fiecare își dezvoltă propriile idei la tema studiată.
<ul style="list-style-type: none"> – să facă cunoștință cu instituțiile europene; – să analizeze documentele și articolele la tema dată; – să comenteze importanța activității 	<p>4. <i>Instituțiile politice europene</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Uniunea Europeană: ce prezintă ea? – Bruxelles-sediul Consiliului european Gram.: viitorul verbului

<p>instituțiilor europene.</p> <ul style="list-style-type: none"> - să identifice funcțiile instituțiilor numite. - să aplice vocabularul la tema dată. - să interpreteze activitatea instituțiilor menționate. 	<p>Comunicare: prezentarea unei instituții.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Strasbourg- sediul Parlamentului european. - Luxembourg - sediul CJCE <p>Gram.: perfectul compus, diateza pasivă Acte de comunicare: dezbateri asupra celor cinci puteri ale Parlamentului european</p>
<ul style="list-style-type: none"> - să deosebească jurisdicțiile judiciare după rolul și nivelul lor; - să argumenteze decizia unui tribunal; - să rezolve un caz simulat. 	<p>5. Jurisdicțiile</p> <ul style="list-style-type: none"> - privire asupra justiției - Rolul magistraților profesionali în efectuarea justiției. <p>Gram.: calificarea. Acte de comunicare: simularea unui interview.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - să definească instituțiile justiției menționate - (curtea cu jurați, consiliul prud’homme) - să analizeze sursele justiției pentru minori. - să realizeze o sinteză a informației obținute. 	<ul style="list-style-type: none"> - Justiția efectuată de judecători neprofesionali și de cetățeni. - Justiția minorilor. <p>Gram.:Concordanta timpurilor la prezent. Acte de comunicare: A simula o ședință de tribunal Gram.: Exprimarea raportului de certitudine / incertitudine.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - să definească termenii de specialitate; - să utilizeze vocabularul specific situației; - să realizeze scenariul unui proces. 	<p>6. Actori și proceduri</p> <ul style="list-style-type: none"> - Justiție „ tolerantă” sau procedură judiciară. - Un proces la curtea cu jurați. <p>Gram.: Pronumele relativ. Sinonime. Acte de comunicare: simularea unui proces la curtea cu jurați.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - să explice un punct de vedere asupra unei decizii de justiție; - să deducă rolul activ/pasiv al actorilor justiției; - să realizeze o discuție asupra unei situații de problemă juridică. 	<ul style="list-style-type: none"> - Decizii de justiție. - Justiția și presa. <p>Gram.:participiul trecut. Condiționalul. Acte de comunicare: simularea unei conferințe de presă.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - să definească termenii din câmpul lexical al temei; - să analizeze responsabilitatea în Codul civil - să întocmească independent un chestionar. 	<p>7. Persoanele juridice: drepturi, obligații, bunuri, responsabilitate</p> <ul style="list-style-type: none"> - Persoanele juridice: drepturi, obligații. - Responsabilitate penală și civilă. <p>Gram.: conjunctivul. Acte de comunicare: drepturi și obligații conform situațiilor propuse.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - să definească drepturile și obligațiunile proprietarilor; - să aplice principiul comparativ-contrastiv în procesul de traducere; - să organizeze simulări de caz. 	<ul style="list-style-type: none"> - Proprietatea. - Două cazuri particulare. <p>Gram.:Concordanța timpurilor la trecut. Acte de comunicare: A redacta o scrisoare de afacere.</p>

VI. EVALUAREA DISCIPLINEI

1. Evaluări sumative periodice: lucrări de control; testări.
(*testele se anexează*)
2. Evaluarea sumativă finală
(*testele se anexează*)

VII. REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Le français des relations européennes et internationales, L. Riehl, M. Soignet, M.H. Amiot, Hachette, Paris, 2006
2. Le Français du droit, J Penforis. Paris, 1998.
3. Le français juridique, M. Soignet, Hachette, 2002
4. Presse écrite française, les rubriques: « Vie juridique », « La vie des affaires ».
5. Documents authentiques (dossier, plainte, déposition, textes de lois, le Journal Officiel français, Monitorul Oficial moldave, arrêts présidentiels, ministériel, etc.).
6. Panorama 3-4. Méthode de français. J. Girardet. CLE international
7. Dictionnaire de termes juridiques, CLE international, 2000
8. Des termes juridiques, 16^e édition, Dalloz, 2007
9. Vocabulaire juridique, G. Cornu, PUF 1987
10. Dictionnaire du vocabulaire juridique 2^e édition, Litec 2004
11. www.wikipedia.fr
12. www.foruminternet.org/specialistes/
13. www.aidh.org/europe/
14. www.belgium.be/fr/justice/organisation/instances_internationales/